

Smlouva o dílo

„Zpracování českého znění předpisů upravujících podmínky přepravy nebezpečných věcí na silnici, železnici, vnitrozemských vodních cestách a na moři“

uzavřená podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Článek I. Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo dopravy

sídlo: nábřeží L. Svobody 1222/12, 110 15 Praha 1
zastoupená: Ing. Danem Ťokem, ministrem dopravy
kontaktní osoba: [REDACTED]
kontaktní osoba (část ADR): [REDACTED]
kontaktní osoba (část RID): [REDACTED]
kontaktní osoba (část ADN): [REDACTED]
kontaktní osoba (část IMDG): [REDACTED]
IČO: 66003008
DIČ: CZ66003008
bankovní spojení: [REDACTED]
číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen „Objednatel“)

2. DEKRA CZ a.s.

sídlo: Türkova 1001, 149 00 Praha 4
zastoupená: Ing. Zikmund Mróz, MBA, Ing. Miroslav Lhoták
kontaktní osoba: [REDACTED]
IČO: 49240188
DIČ: CZ49240188
bankovní spojení: [REDACTED]
číslo účtu: [REDACTED]
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl B, vložka 1967
(dále jen „Zhotovitel“)

Článek II.

Předmět a obsah smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je zajištění překladu právních předpisů upravujících podmínky přepravy nebezpečných věcí na silnici, železnici, vnitrozemských vodních cestách a na moři z jazyka navrhující země (anglický/francouzský jazyk) do jazyka českého, sjednocení terminologie/textů těchto právních předpisů a zpracování změn do aktuálního znění uvedených právních předpisů (dále také jen „dílo“).
2. Zhotovitele se zavazuje řádně a včas zpracovat pro Objednatele:
 - a) český překlad aktuálních změn a doplňků Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (dále jen „ADR“), Řádu pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí (dále jen „RID“) a Evropské dohody o mezinárodní přepravě nebezpečných věcí na vnitrozemských vodních cestách (dále jen „ADN“) platných od 1. 1. 2019 a zpracování změn do aktuálního znění ADR, RID a ADN.
 - b) český překlad aktuálních změn a doplňků Mezinárodního předpisu pro přepravu nebezpečných věcí na moři (dále jen „IMDG“) platných od 1. 1. 2018 a od 1. 1. 2020 a zpracování změn do aktuálního znění IMDG.
 - c) provedení sjednocení terminologie/textů ADR/RID/ADN/IMDG, u kterých je to v předpisech možné s cílem zajistit vzájemnou provázanost textů a usnadnit multimodální přepravu nebezpečných věcí.
2. Objednatel se zavazuje řádně provedené dílo převzít a zaplatit za jeho zhotovení Zhotoviteli sjednanou cenu dle čl. V. této smlouvy.

Článek III.

Specifikace díla

1. Při zhotovení díla pro Objednatele je Zhotovitel povinen zejména:
 - a) vypracovat překlad kvalitně a s dodržením jednotné odborné terminologie v silniční, železniční, vnitrozemské vodní a námořní přepravě nebezpečných věcí. Terminologie musí být sladěna v rámci mezinárodních předpisů pro přepravu nebezpečných věcí, tj. ADR, RID, ADN a IMDG;
 - b) za každý z předpisů (ADR, RID, ADN a IMDG) vypracovat překlad do formy tiskové předlohy formátu A4 s jednostranným tiskem a na datovém nosiči – 2 × CD ve formátu MS Word a v případě tabulkové části ve formátu MS Excel, a to jako změny a doplňky ADR, RID, ADN a IMDG v českém jazyce a jako znění ADR, RID, ADN a IMDG v českém jazyce zahrnující tyto změny a doplňky;
 - c) zajistit, aby použitý typ písma a tvar tiskové předlohy odpovídal těmto požadavkům: šíře textu 168 mm, výška textu 240 mm max., písmo gilové (groteskové, syté) 11-12 bodů, nepoužívat písmo patkové, stránky číslovat dole uprostřed;

2. Součástí díla je zejména:
 - a) příprava a studium podkladů změn v jazyce navrhující země za současného porovnání textů ze Vzorových předpisů EHK OSN pro přepravu nebezpečných věcí;
 - b) překlad změn vydaných EHK OSN a OTIF ve francouzském jazyce a IMO v anglickém jazyce do českého jazyka za současného porovnání textů předpisů ADR, RID, ADN a IMDG;
 - c) zapracování změn do aktuálního znění ADR, RID, ADN a IMDG a jejich vzájemná harmonizace v českém jazyce;
 - d) zpracování přehledu, kde bylo provedeno sjednocení terminologie/textů v ADR, RID, ADN, IMDG.
3. Zhotovitel garantuje Objednateli kvalitu a správnost českého překladu jím přeložených textů. Garance kvality znamená, že Objednateli bude předán hotový dokument bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.

Článek IV. Doba a místo plnění

1. Zhotovitel je povinen předat řádně zhotovené dílo Objednateli **nejpozději v těchto termínech:**
 - Dílčí část 1: překlad změn a doplňků ADR ve znění 2019 bude doručen Objednateli **do 15. dubna 2019**, zároveň bude Objednateli doručeno aktuální české znění ADR se zapracovanými změnami a doplňky.
 - Dílčí část 2: překlad změn a doplňků RID ve znění 2019 bude doručen Objednateli **do 15. dubna 2019**, zároveň bude Objednateli doručeno aktuální české znění RID se zapracovanými změnami a doplňky.
 - Dílčí část 3: překlad změn a doplňků ADN ve znění 2019 bude doručen Objednateli **do 31. května 2019**, zároveň bude Objednateli doručeno aktuální české znění ADN se zapracovanými změnami a doplňky.
 - Dílčí část 4: překlad změn a doplňků IMDG ve znění 2018 a 2020 bude doručen Objednateli **do 31. prosince 2019**, zároveň bude Objednateli doručeno aktuální české znění IMDG se zapracovanými změnami a doplňky a také přehled, kde bylo provedeno sjednocení terminologie/textů v ADR, RID, ADN, IMDG.
2. Smluvní strany se dohodly, že místem plnění je sídlo Objednatele.

Článek V. **Celková cena**

1. Smluvní strany se dohodly, že celková cena řádně zhotoveného díla činí 1.540.000,- Kč (slovy: jeden milion pět set čtyřicet tisíc korun českých) bez DPH, tzn. 1.863.400,- Kč (slovy: jeden milion osm set šedesát tři tisíc čtyři sta korun českých) včetně DPH.
Cena dílčí části 1 činí 15 % z celkové ceny díla.
Cena dílčí části 2 činí 15 % z celkové ceny díla.
Cena dílčí části 3 činí 15 % z celkové ceny díla.
Cena dílčí části 4 činí 55 % z celkové ceny díla.
2. Celková cena díla uvedená v odst. 1 tohoto článku je cenou nejvýše přípustnou a jsou v ní zahrnuty veškeré náklady spojené s provedením díla.
3. V případě změny sazby DPH dané právními předpisy bude k ceně bez DPH přiúčtována daň dle sazby platné ke dni zdanitelného plnění. Z žádných jiných důvodů nemůže být cena díla uvedená v odst. 1 tohoto článku měněna.

Článek VI. **Fakturační a platební podmínky**

1. Objednatel nebude poskytovat Zhotoviteli před řádným zhotovením a předáním dílčích částí žádné zálohy na cenu dílčích částí v jakékoliv formě.
2. Oprávnění fakturovat cenu jednotlivých dílčích částí vznikne Zhotoviteli až po akceptaci jednotlivých dílčích částí podle článku VII. odst. 1 této smlouvy.
3. Zhotovitelem vystavená faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu stanovené právními předpisy, samostatně uvedenou DPH, název a evidenční číslo smlouvy Objednatele.
4. Zhotovitel je povinen k faktuře připojit kopii akceptačního protokolu podepsaného oprávněnými osobami smluvních stran jako doklad o řádně provedené a Objednatelem převzaté dílčí části.
5. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
6. V případě, že faktura nebude obsahovat stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět Zhotoviteli k doplnění nebo opravě, aniž se tím dostane do prodlení s jejím zaplacením; lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení bezvadné faktury Objednateli.
7. Cena plnění bude hrazena bankovním převodem na bankovní účet Zhotovitele uvedený ve faktuře, který musí odpovídat číslu účtu Zhotovitele uvedenému v registru plátců DPH, není-li Zhotovitel plátcem DPH, pak číslu účtu uvedenému v čl. I. této smlouvy. Neshoduje-li se číslo účtu uvedené ve faktuře s číslem účtu podle předcházející věty, je Objednatel oprávněn vrátit fakturu Zhotoviteli podle odst. 6 tohoto článku. Dnem platby se rozumí den odeslání příslušné částky z účtu Objednatele na účet Zhotovitele.

Článek VII.

Akceptace

1. Zhotovitel řádně provedené dílo předá Objednateli elektronickou formou (na e-mail kontaktní osoby Objednatele).
2. Objednatel je povinen akceptovat dílo do 10 pracovních dnů ode dne převzetí díla od Zhotovitele. Řádné splnění povinnosti Zhotovitele provést dílo smluvní strany osvědčí podpisem akceptačního protokolu, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom jeho vyhotovení.
3. Zjistí-li Objednatel v akceptační lhůtě zjevné vady nebo nedodělky, je povinen o tom pořádně písemný záznam. Originál záznamu se připojí k písemnému oznámení o vadách. Lhůta pro odstranění zjištěných vad či nedodělků díla činí 5 pracovních dnů ode dne doručení záznamu Zhotoviteli, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší. Po odstranění vad a nedodělků počíná běžet nová akceptační lhůta dle odst. 2 tohoto článku.

Článek VIII.

Vlastnická a majetková práva k dílčím částem díla

1. Vlastnické právo k dílčím částem přechází na Objednatele řádným předáním a převzetím dílčích částí dle čl. VII. této smlouvy.
2. Zhotovitel není oprávněn dílo nebo jeho část jakkoliv rozšiřovat bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele je důvodem pro odstoupení od smlouvy dle čl. X. odst. 8 písm. b) této smlouvy.
3. Zhotovitel poskytuje touto smlouvou Objednateli výhradní, nevypověditelnou a časově neomezenou licenci k užití díla a všech jeho částí, jež podle obecně závazných právních předpisů představují autorská díla nebo práva pořizovatele k jím vytvořené databázi, a to všemi způsoby užití včetně oprávnění k jejich poskytnutí třetím osobám a včetně práva upravovat a měnit takováto autorská díla nebo databáze.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že plnění předmětu této smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, zejména práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a to pro jakékoliv využití díla v České republice i v zahraničí.

Článek IX.

Záruka za jakost dílčích částí díla, odpovědnost za vady

1. Zhotovitel poskytuje Objednateli záruku za jakost díla po dobu 12 měsíců ode dne řádného předání poslední dílčí části 4 Objednateli. V případě, že v této době budou Objednatelem zjištěny vady díla, je Zhotovitel povinen tyto vady neprodleně odstranit bez nároku na navýšení ceny, nejdéle však do 15 pracovních dnů ode dne doručení oznámení Objednatele o vadách, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší.

2. Tato záruka za jakost díla se vztahuje na vady díla, které se objeví během záruční doby s výjimkou vad, u nichž Zhotovitel prokáže, že vznikly zaviněním Objednatele. Toto ustanovení smlouvy však neomezuje obecnou odpovědnost Zhotovitele za zhotovené dílo stanovenou právními předpisy.
3. Uplatněním nároku z odpovědnosti za vady nejsou dotčeny nároky na náhradu škody nebo na uplatnění smluvní pokuty.

Článek X.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení, odstoupení od smlouvy, ukončení smlouvy

1. V případě prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotovených dílčích částí v termínech dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy, a to i v případě nepřevzetí jednotlivých dílčích částí z titulu jeho vad nebo nedodělků, nebo s odstraněním vad dle čl. IX. odst. 1 této smlouvy, je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,3 % z ceny dílčí části dle čl. IV odst. 1 této smlouvy za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení se zaplacením řádně vystavené faktury je Objednatel povinen zaplatit Zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že Zhotovitel poruší svoji povinnost stanovenou v čl. VIII. odst. 2 nebo XII. odst. 3 této smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč. Poruší-li Zhotovitel povinnost stanovenou v čl. XII. odst. 7 této smlouvy, zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč. Uvedené platí pro každý jednotlivý případ.
4. V případě, že Zhotovitel poruší svoji povinnost stanovenou v čl. VII. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 15.000,- Kč.
5. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné 25 kalendářních dnů ode dne doručení jejich vyúčtování.
6. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody ani na řádné dokončení díla, odstranění vad díla, plnění předmětu smlouvy a smluvních podmínek.
7. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této smlouvy v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou, za podmínek stanovených v ustanovení § 2002 občanského zákoníku.
8. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je v souladu s ustanovením § 2001 občanského zákoníku oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě následujících porušení povinností Zhotovitelem:
 - a) prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotovených dílčích částí dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy trvající déle než 15 kalendářních dnů,
 - b) přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu Objednatele dle čl. VIII. odst. 2 této smlouvy,
 - c) v případě, že Objednatel řádně uplatní u Zhotovitele v průběhu zpracování díla své požadavky nebo připomínky a Zhotovitel je bez vážného důvodu neakceptuje nebo podle nich nepostupuje dle čl. XII. odst. 1 této smlouvy,
 - d) porušení povinnosti Zhotovitelem stanovené v čl. VII. odst. 1 této smlouvy,

- e) a dále v případě, že Zhotovitel odmítne součinnost v souvislosti s kontrolními dny dle čl. XII. odst. 2 této smlouvy nebo Zhotovitel postoupí či jinak převede svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany dle čl. XII. odst. 7 této smlouvy.
9. Smluvní strany se dohodly, že Zhotovitel je v souladu s ustanovením § 2001 občanského zákoníku oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě nesplnění povinností Objednatelem podle čl. VII. odst. 2 této smlouvy.
 10. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně.
 11. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit písemnou dohodou podle ustanovení § 1981 občanského zákoníku, přičemž účinky takového ukončení smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v této dohodě, jinak ke dni uzavření takové dohody.
 12. Odstoupením od smlouvy nebo jejím ukončením není dotčen nárok na zaplacení smluvní pokuty nebo úrok z prodlení, pokud již dospěl, případně nárok na náhradu škody.

Článek XI.

Součinnost Objednatele se Zhotovitelem

1. Objednatel je povinen předat Zhotoviteli všechny podklady potřebné k zahájení prací, zejména originál změn a doplňků ADR, RID a ADN ve znění 2019 vydaných Evropskou hospodářskou komisí OSN (EHK OSN) a Mezivládní organizací pro mezinárodní železniční přepravu (OTIF) ve francouzském jazyce. Dále bude předán Zhotoviteli originál změn a doplňků IMDG ve znění 2018 a 2020 vydaných Mezinárodní námořní organizací (IMO) v anglickém jazyce. Objednatel je povinen předat Zhotoviteli všechny aktuální podklady nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne podpisu smlouvy. Pokud tak neučiní, bude stanovená doba plnění uvedená v čl. IV. odst. 1 této smlouvy prodloužena o dobu tohoto prodlení. Objednatel odpovídá za kvalitu podkladů poskytnutých Zhotoviteli k řádnému zhotovení díla.

Článek XII.

Další ujednání

1. Zhotovitel je povinen na požádání informovat Objednatele o průběhu prací na díle a akceptovat jeho doplňující pokyny a připomínky. Zjistí-li Objednatel v průběhu plnění předmětu této smlouvy nedostatky, je Zhotovitel povinen na písemnou výzvu tyto nedostatky bezodkladně odstranit ve lhůtě stanovené Objednatelem bez nároku na navýšení ceny díla.
2. Zhotovitel se zavazuje k provedení minimálně 9 kontrolních dnů (dva kontrolní dny k dílčí části 1, dva kontrolní dny k dílčí části 2, dva kontrolní dny k dílčí části 3 a tři kontrolní dny k dílčí části 4) s Objednatelem za účelem sledování prací na dílčích částech. Přesné datum a místo kontrolního dne bude stanoveno písemně Objednatelem. Objednatelem mohou být v rámci kontrolního dne uděleny případné doplňující pokyny, které je Zhotovitel povinen akceptovat. Výstupem z kontrolního dne je protokol schválený oběma smluvními stranami.

3. Žádná ze smluvních stran není oprávněna poskytnout třetím osobám jakékoli informace o podmínkách této smlouvy a souvisejících s touto smlouvou, jejichž obsahem mohou být důvěrné informace, osobní a citlivé údaje, informace týkající se obchodního tajemství, technologie nebo know-how, s výjimkou povinnosti poskytovat informace podle zvláštních právních předpisů. Zhotovitel bere na vědomí a souhlasí s tím, že Objednatel dle ustanovení § 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), tuto smlouvu uveřejní včetně všech jejích příloh a dodatků v registru smluv.
4. Závazky dle předchozího odstavce a odstavce 7 tohoto článku zůstávají v platnosti i po ukončení účinnosti této smlouvy.
5. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami dle této smlouvy musí být činěna písemně. Písemnou komunikací se rozumí komunikace prostřednictvím datové schránky, doporučené pošty, kurýrní služby nebo faxem na adresy uvedené v článku I. nebo na takovou jinou adresu, kterou příslušná strana určí v písemném oznámení zaslaném v souladu s touto smlouvou.
6. Závazkové vztahy vzniklé podle této smlouvy a na jejím základě se řídí zejména občanským zákoníkem.
7. Žádná ze smluvních stran není oprávněna postoupit či jinak převést svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

Článek XIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma smluvními stranami. Tyto písemné dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy.
2. Tato smlouva je vyhotovena v pěti vyhotoveních s platností originálu, z nichž Objednatel obdrží 3 a Zhotovitel 2 vyhotovení.
3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.


V Praze dne. 

V 

Za Objednatele

Za Zhotovitele


Ing. Dan Ťok
ministr dopravy


Ing. Zikmund Mróz, MBA
Ing. Miroslav Lhoták
předseda a člen představenstva